

TERRITORIAL COURT ACT**CIVIL CLAIMS RULES****TABLE OF CONTENTS**

	Interpretation	
Definitions	1	
	Application	
Object	2	(1)
Flexibility		(2)
Limitation		(3)
Judge may make orders subject to conditions		(4)
Procedural defect		(5)
	Commencing an Action	
Statement of Claim	3	(1)
Multiple defendants		(2)
Documents		(3)
If claim more than \$35,000		(4)
Abandoning part of claim		(5)
Effect of abandoning part of claim		(6)
Clerk		(7)
Service		(8)
Expiry of Statement of Claim		(9)
Renewal		(10)
	Service	
Definition: "address for service"	4	(1)
Ordinary service		(2)
Personal service		(3)
Inability to serve		(4)
Service by other means effective		(5)
Service by ordinary mail		(6)
Written proof of service		(7)
Oral proof of service		(8)
Change of address		(9)
	Statement of Defence	
Defence	5	(1)
How to defend against claim		(2)
Admissions		(3)
How admission accepted		(4)
Where Statement of Defence filed		(5)
Time limit to file		(6)
Documents		(7)
Clerk		(8)

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE**RÈGLES EN MATIÈRE CIVILE****TABLE DES MATIÈRES**

	Définitions	
Définitions		
	Champ d'application	
Objet	(1)	
Compatibilité	(2)	
Restriction	(3)	
Ordonnance assortie de conditions	(4)	
Vice de procédure	(5)	
	Introduction d'une action	
Déclaration	(1)	
Plusieurs défendeurs	(2)	
Documents	(3)	
Réclamation de plus de 35 000 \$	(4)	
Désistement partiel	(5)	
Effet d'un désistement partiel	(6)	
Greffier	(7)	
Signification	(8)	
Expiration de la déclaration	(9)	
Renouvellement	(10)	
	Signification	
Définition : «adresse aux fins de signification»	(1)	
Signification ordinaire	(2)	
Signification à personne	(3)	
Impossibilité de signifier	(4)	
Validité d'une signification par un autre moyen	(5)	
Signification par courrier ordinaire	(6)	
Preuve écrite de signification	(7)	
Preuve orale de signification	(8)	
Changement d'adresse	(9)	
	Défense	
Défense	(1)	
Contestation d'une demande	(2)	
Admission	(3)	
Acceptation de l'admission	(4)	
Lieu du dépôt de la défense	(5)	
Délai de dépôt	(6)	
Documents	(7)	
Greffier	(8)	

Making Claim Against Plaintiff		Réclamation contre le demandeur
Making counterclaim	6	(1) Modalités de présentation d'une demande reconventionnelle
When Counterclaim served		(2) Moment de la signification
Plaintiff's options		(3) Choix du demandeur
How to defend against counterclaim		(4) Contestation de la demande reconventionnelle
How admission accepted		(5) Acceptation de l'admission
If counterclaim more than \$35,000		(6) Demande reconventionnelle supérieure à 35 000 \$
How to abandon part of counterclaim		(7) Désistement partiel
Effect of abandoning part of counterclaim		(8) Effet d'un désistement partiel
If defendant commences Supreme Court action		(9) Action du défendeur devant la Cour suprême
If Territorial Court trial held first		(10) Tenue antérieure de l'instruction devant la Cour territoriale
If plaintiff already abandoned part of claim		(11) En cas de désistement partiel du demandeur
Third Party Notice		Avis de mise en cause
If defendant thinks someone else should pay claim	7	(1) Responsabilité d'un tiers quant au montant réclamé
Filing Third Party Notice		(2) Avis de mise en cause
Clerk		(3) Greffier
What must be served on third party		(4) Signification de documents aux mis en cause
Affidavit of Service or Attempted Service		(5) Affidavit de signification ou tentative de signification
If no affidavit filed within 30 days		(6) Défaut de déposer l'affidavit de signification dans les 30 jours
How to defend against Third Party Notice		(7) Contestation de l'avis de mise en cause
What judge may do		(8) Pouvoir du juge
If Defendant Does Not Defend Against Claim		Non contestation de la réclamation par le défendeur
Definition: "debt"	8	(1) Définition : «créance»
Notice of Default		(2) Avis de défaut
Judge's permission needed in certain cases		(3) Autorisation du juge obligatoire dans certains cas
Claim for debt		(4) Réclamation portant sur une créance
Claim for other than debt		(5) Autre genre de réclamation
If other defendants		(6) Autres défendeurs
No Notice of Hearing		(7) Aucun avis d'audience
Defendant loses right to defend		(8) Perte du droit de contester
Purpose of hearing		(9) But de l'audience
Result of hearing		(10) Issue de l'audience
If plaintiff does not attend hearing		(11) Absence du demandeur à l'audience
How payment collected		(12) Mesures de recouvrement de paiement
Setting aside Default Judgment		(13) Annulation du jugement par défaut
Settlement Conference		Conférence de règlement
Settlement conference	9	(1) Conférence de règlement
Party may be accompanied		(2) Accompagnement autorisé
Who must attend		(3) Présence obligatoire

What parties must bring	(4) Documents obligatoires
Expenses for attending settlement conference unprepared	(5) Partie non préparée tenue aux frais
How to change settlement conference date	(6) Changement de date de la conférence de règlement
What happens at settlement conference	(7) Mesures lors de la conférence de règlement
Settlement Conference Record	(8) Procès-verbal de conférence de règlement
If party does not comply with order	(9) Non-conformité d'une partie à l'ordonnance
If a party does not attend	(10) Absence d'une partie
Notice of Trial	(11) Avis d'instruction
Place of trial	(12) Lieu de l'instruction
Failure to comply with Agreement	(13) Non-respect de l'entente

Transfers and Multiple Claims

Transferts et demandes multiples

Transfer of claim to Supreme Court	10	(1) Transfert de la demande à la Cour suprême
Exception		(2) Exception
Multiple claims		(3) Demandes multiples

Changing a Document

Modification de documents

Any filed document may be changed	11	(1) Modification des documents déposés
How to change document		(2) Modalités des modifications
Filing and serving revised document		(3) Dépôt et signification du document modifié
If revised claim served		(4) Signification d'une déclaration modifiée

Witness

Témoin

Notice to Attend	12	(1) Avis de comparution
Conduct money		(2) Indemnité
Proof of service		(3) Preuve de signification
Apprehension of witness		(4) Appréhension du témoin

Trial

Instruction

Conduct of trial	13	(1) Conduite de l'instruction
Estimates as evidence		(2) Évaluations comme éléments de preuve
If defendant does not attend		(3) Absence du défendeur
If plaintiff does not attend		(4) Absence du demandeur
Judge's decision after trial		(5) Décision du juge au terme de l'instruction
Oral judgement given later		(6) Décision orale à une date ultérieure
Effective date		(7) Prise d'effet

Offer to Settle

Offre de règlement

Claims applicable	14	(1) Réclamations visées
Any party may offer to settle		(2) Offre de règlement
Time limit for offering to settle		(3) Délai de signification de l'offre de règlement
How offer accepted		(4) Modalités d'acceptation
Acceptance of Offer to Settle deemed payment order		(5) Acceptation de l'offre de règlement réputée une ordonnance de paiement
If Offer to Settle rejected by claimant		(6) Refus de l'offre de règlement par le requérant
If Offer to Settle rejected by respondent		(7) Refus de l'offre de règlement par l'intimé
Amount of penalty		(8) Montant de la pénalité

What judge must consider	(9) Facteurs
Other Offers to Settle	(10) Autres offres de règlement
Money paid into court after order by garnishment	(11) Somme consignée au tribunal par suite d'une ordonnance de saisie arrêt
Disclosure to judge	(12) Communication au juge
Multiple defendants	(13) Plusieurs défendeurs
Multiple claimants	(14) Plusieurs requérants
Third Party offer	(15) Offre d'un mis en cause

Payment of Judgement

Paiement en exécution d'un jugement

Judgment	15	(1) Jugement
Payment deferral		(2) Report de paiement
Creditor to be consulted		(3) Consultation du créancier
If creditor agrees		(4) Consentement du créancier
If creditor does not agree		(5) Refus du créancier
No collection while payments being made		(6) Aucune autre mesure de recouvrement
If no order made		(7) Aucune ordonnance
If judge orders payment hearing		(8) Tenue d'une audience sur le paiement
Payment schedule may be ordered		(9) Calendrier des paiements
Judge may make some orders without hearing		(10) Ordonnances à la suite d'aucune audience
How payment collected		(11) Mesures de recouvrement de paiement
Writ of Execution		(12) Bref d'exécution
If debtor does not obey payment schedule		(13) Débiteur défaillant
If decision reserved		(14) Décision différée
Collection while payment hearing outstanding		(15) Aucun recouvrement jusqu'à l'issue de l'audience sur le paiement
Collection after Warrant for Arrest ordered		(16) Recouvrement après la délivrance d'un mandat d'arrêt

Payment Hearing

Audience sur le paiement

Purpose	16	(1) But
When payment hearing required		(2) Cas entraînant la tenue de l'audience sur le paiement
How to apply for payment hearing		(3) Modalités de la demande du créancier
When creditor not allowed to apply		(4) Demande du créancier non permise
If debtor not individual or partnership		(5) Débiteur autre qu'un particulier ou une société en nom collectif
If debtor partnership		(6) Société en nom collectif débitrice
Clerk		(7) Greffier
Service of Summons to Payment Hearing		(8) Signification de la convocation à l'audience sur le paiement
Wrong person named		(9) Non pertinence de la personne nommée
How debtor applies		(10) Demande du débiteur
Clerk		(11) Greffier
Service of Notice of Payment Hearing on creditor		(12) Signification au créancier
What person must bring		(13) Documents à apporter
Public may be excluded		(14) Exclusion du public
What happens at payment hearing		(15) Objet de la preuve lors de l'audience relative au paiement
Payment schedule may be ordered		(16) Calendrier des paiements

If creditor does not attend	(17)	Absence du créancier
If someone summoned does not attend	(18)	Absence de la personne convoquée
Default Hearing		Audience sur le défaut
Default hearing	17	(1) Audience sur le défaut
How to apply for default hearing		(2) Modalités d'une demande d'audience sur le défaut
If debtor not individual or partnership		(3) Débiteur autre qu'un particulier ou une société en nom collectif
If debtor partnership		(4) Société en nom collectif débitrice
Clerk		(5) Greffier
Service of Summons to Default Hearing		(6) Signification de la convocation à l'audience sur le défaut
What person must bring		(7) Documents à apporter
What judge may do at default hearing		(8) Pouvoir du juge lors de l'audience sur le défaut
Order		(9) Ordonnance
If person does not attend		(10) Absence de la personne convoquée
Warrant for Arrest, Remand Order and Warrant of Imprisonment		Mandat d'arrêt, ordonnance de renvoi et mandat d'incarcération
Application	18	(1) Application
No Warrant or Remand for failure to make payment		(2) Aucun mandat ni renvoi pour défaut d'effectuer un paiement
How long Warrant for Arrest in effect		(3) Durée du mandat d'arrêt
Peace officer		(4) Agent de la paix
What judge may do		(5) Mesures prises par le juge
Garnishment		Saisie arrêt
Garnishment (Maintenance)		Saisie arrêt (pension alimentaire)
Definitions	19	(1) Définitions
What recipient may do to enforce order by garnishment		(2) Exécution d'un jugement par le bénéficiaire au moyen d'une saisie-arrêt
Clerk		(3) Greffier
Personal service		(4) Signification à personne
If Government of Canada is garnishee		(5) Gouvernement du Canada tiers-saisi
If public service is garnishee		(6) Fonction publique tierce-saisie
If financial institution is garnishee		(7) Institution financière tierce-saisie
Extra copies must be left		(8) Copies supplémentaires
Service of garnishee summons outside of Northwest Territories		(9) Signification du bref de saisie-arrêt à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
What garnishee must do		(10) Obligation du tiers-saisi
Deductions		(11) Déductions
When garnishee must file Garnishee's Statement		(12) Moment du dépôt de la déclaration du tiers-saisi par le tiers-saisi
What Court may do on application of party		(13) Mesures prises par le juge à la suite d'une demande d'une partie
How payor or co-holder claims ownership of money		(14) Réclamation de propriété de sommes d'argent
Application without hearing		(15) Examen de la demande sans audience
If garnishee fails to make payment		(16) Tiers-saisi défaillant

If garnishee pays debt to another, still liable	(17)	Paiement par le tiers-saisi à une autre personne
Effect of payment of debt by garnishee	(18)	Paiement libératoire
If someone other than garnishee fully pays debt, what recipient must do	(19)	Obligation du bénéficiaire alimentaire en cas de paiement par une autre personne que le tiers- saisi
Priority	(20)	Priorité

Garnishment (General)

Saisie-arrêt (formule générale)

Definitions	20	(1) Définitions
What creditor may do to enforce order by garnishment		(2) Exécution d'un jugement au moyen d'une saisie-arrêt par le créancier
What the Clerk must do		(3) Greffier
Service		(4) Signification à personne
If Government of Canada is garnishee		(5) Gouvernement du Canada tiers-saisi
If public service is garnishee		(6) Fonction publique tierce-saisie
Service of garnishee summons outside of Northwest Territories		(7) Signification du bref de saisie-arrêt à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
What garnishee must do		(8) Obligation du tiers-saisi
Exemptions apply to garnishment		(9) Exemptions applicables à la saisie-arrêt
Deductions		(10) Déductions
When garnishee must file Garnishee's Statement		(11) Moment du dépôt de la déclaration du tiers-saisi par le tiers-saisi
What Court may do on application of party		(12) Mesures prises par la Cour à la suite d'une demande d'une partie
Application without hearing		(13) Examen de la demande sans audience
If garnishee fails to make payment		(14) Tiers-saisi défaillant
If garnishee pays debt to another, still liable		(15) Paiement par le tiers-saisi à une autre personne
Effect of payment of debt by garnishee		(16) Paiement libératoire
If someone other than garnishee fully pays debt, what general creditor must do		(17) Obligation du créancier ordinaire en cas de paiement par une autre personne que le tiers- saisi

Application to Judge

Demande à un juge

Consent orders	21	(1) Ordonnance sur consentement
Some applications may be granted without hearing		(1.1) Demandes pouvant être accordées sans audience
Form of order		(1.2) Forme de l'ordonnance
How to apply to judge		(2) Formalités de présentation d'une demande à un juge
Clerk		(3) Greffier
Service may be waived		(4) Absence de signification en cas d'urgence
Notice of Withdrawal of Application		(5) Avis de retrait d'une demande
Written orders		(6) Ordonnances écrites

General

Dispositions générales

Changing or cancelling orders made in absence of party	22	(1) Modification ou annulation d'ordonnances rendues en l'absence d'une partie
Terms of payment schedule may be changed or cancelled		(2) Modification ou annulation des modalités de paiement d'un calendrier de paiements
Judge may cancel or adjourn settlement conference or hearing		(3) Annulation ou ajournement d'une conférence de règlement ou d'une audience

Adjournment of trial	(4)	Ajournement de l'instruction
Fee to adjourn trial	(5)	Droit à payer pour ajourner l'instruction
Time to pay fee to adjourn trial	(6)	Délai de paiement du droit en vue de l'ajournement
Failure to pay fee to adjourn trial	(7)	Défaut de verser le droit
Judge may change place of trial, hearing or settlement conference	(8)	Changement de lieu de l'instruction, l'audience ou la conférence de règlement
Creditor may enforce order at another place	(9)	Exécution par le créancier dans un autre lieu
When order takes effect	(10)	Prise d'effet de l'ordonnance
First and last days not counted	(11)	Premier et dernier jours exclus du calcul des délais
If last day holiday	(12)	Expiration du délai un jour férié
Judge may extend or shorten times	(13)	Prorogation ou raccourcissement des délais
If a party does not obey rules	(14)	Inobservation des règles
Correction of order	(15)	Correction de l'ordonnance
Hearing by telephone or video conference	(16)	Audience par téléphone ou vidéoconférence
Application for telephone or video conference hearing	(17)	Demande en vue de tenir une audience par téléphone ou vidéoconférence
Supreme Court Rules	(18)	Règles de la Cour suprême
Interest	(19)	Intérêts
How parties may be represented	(20)	Représentation des parties
Payment into Territorial Court	(21)	Consignation à la Cour territoriale
Discontinuance	(22)	Désistement

Contempt of Territorial Court

Outrage à la Cour territoriale

Contempt	23	(1) Outrage
Law of contempt applies		(2) Application des règles de droit
Warrant of Imprisonment		(3) Mandat d'incarcération
Release		(4) Mise en liberté

Fees and Expenses

Droits et frais

Successful party to receive filing and service fees	24	(1) Remboursement des droits de dépôt et frais de signification à la partie qui a gain de cause
Judge may order penalty		(2) Paiement d'une pénalité
Compensation for unnecessary expenses		(3) Remboursement de frais inutiles
Fee for representation		(4) Frais de représentation
Waiver of fees		(5) Dispense de droits

Forms

Formules

Use of forms	25	(1) Formules prescrites
Availability		(2) Disponibilité
Additional pages		(3) Page supplémentaire
Additional forms		(4) Autres formules

Transitional, Repeal and Commencement

Disposition transitoire, abrogation et entrée en vigueur

Current proceedings under old rules	26	Instances en cours en vertu des anciennes règles
Repeal	27	Abrogation
Coming into force	28	Entrée en vigueur

Schedule	Annexe
Form - 1 Statement of Claim	Formule 1 - Déclaration
Form - 2 Statement of Defence	Formule 2 - Défense
Form - 3 Affidavit of Service or Attempted Service	Formule 3 - Affidavit de signification ou de tentative de signification
Form - 4 Change of Address	Formule 4 - Changement d'adresse
Form - 5 Consent Order	Formule 5 - Ordonnance sur consentement
Form - 6 Notice of Settlement Conference	Formule 6 - Avis de conférence de règlement
Form - 7 Statement of Defence to Counterclaim	Formule 7 - Défense à une demande reconventionnelle
Form - 8 Third Party Notice	Formule 8 - Avis de mise en cause
Form - 9 Statement of Defence to Third Party Notice	Formule 9 - Défense à un avis de mise en cause
Form - 10 Notice of Default	Formule 10 - Avis de défaut
Form - 11 Default Judgment	Formule 11 - Jugement par défaut
Form - 12 Agreement	Formule 12 - Entente
Form - 13 Settlement Conference Record	Formule 13 - Procès-verbal de conférence de règlement
Form - 14 Notice of Trial	Formule 14 - Avis d'instruction
Form - 15 Affidavit of Non-Compliance	Formule 15 - Affidavit de non-respect
Form - 16 Notice to Attend	Formule 16 - Avis de comparution
Form - 17 Warrant for Arrest	Formule 17 - Mandat d'arrêt
Form - 17A Remand Order	Formule 17A - Ordonnance de renvoi
Form - 18 Recognizance	Formule 18 - Engagement
Form - 19 Offer to Settle	Formule 19 - Offre de règlement
Form - 20 Acceptance of Offer to Settle	Formule 20 - Acceptation de l'offre de règlement
Form - 21 Payment Order	Formule 21 - Ordonnance de paiement
Form - 22 Writ of Execution	Formule 22 - Bref d'exécution
Form - 23 Summons to Payment Hearing	Formule 23 - Convocation à l'audience sur le paiement
Form - 24 Notice of Payment Hearing	Formule 24 - Avis d'audience sur le paiement
Form - 25 Summons to Default Hearing	Formule 25 - Convocation à l'audience sur le défaut
Form - 26 Statement of Finances	Formule 26 - Bilan
Form - 27 Order	Formule 27 - Ordonnance
Form - 28 Warrant of Imprisonment	Formule 28 - Mandat d'incarcération
Form - 29 Garnishee Summons (Maintenance)	Formule 29 - Bref de saisie-arrêt (pension alimentaire)
Form - 30 Affidavit in Support of Garnishee Summons (Maintenance)	Formule 30 - Affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (pension alimentaire)
Form - 31 Garnishee Summons (Maintenance) - Financial Institution	Formule 31 - Bref de saisie-arrêt (pension alimentaire) – Institution financière
Form - 32 Garnishee's Statement (Maintenance)	Formule 32 - Déclaration du tiers-saisi (pension alimentaire)
Form - 33 Worksheet (Maintenance)	Formule 33 - Feuille de travail (pension alimentaire)
Form - 34 Notice of Termination of Garnishment (Maintenance)	Formule 34 - Avis de mainlevée de la saisie-arrêt (pension alimentaire)
Form - 35 Garnishee Summons (General)	Formule 35 - Bref de saisie-arrêt (formule générale)
Form - 36 Affidavit in Support of Garnishee Summons (General)	Formule 36 - Affidavit à l'appui du bref de saisie-arrêt (formule générale)
Form - 37 Garnishee's Statement (General)	Formule 37 - Déclaration du tiers-saisi (formule)

Form - 38 Worksheet (General)

Form - 39 Notice of Termination of Garnishment
(General)

Form - 40 Application to Judge

Form - 41 Repealed

Form - 42 Notice of Withdrawal of Application

Form - 43 Notice of Payment into Territorial Court

Form - 44 Notice of Discontinuance

Form - 45 Additional Page

générale)
Formule 38 - Feuille de travail (formule
générale)

Formule 39 - Avis de mainlevée de la saisie-arrêt
(formule générale)

Formule 40 - Demande à un juge

Formule 41 - Abrogée

Formule 42 - Avis de retrait d'une demande

Formule 43 - Avis de consignation à la Cour
territoriale

Formule 44 - Avis de désistement

Formule 45 - Page supplémentaire